

РОМАНСКИЕ И ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ АФРИКИ

Ж. БАГАНА

Кафедра французского языка
Белгородский государственный университет
Ул. Победы, 85, 308015 Белгород, Россия

Е.В. ХАПИЛИНА

Кафедра английского и испанского языков
Саратовская государственная академия права
Ул. Чернышевского, 104, 410056 Саратов, Россия

Статья посвящена вопросу специфической реализации английской лексики в связи с ее распространением на различных территориях франкоязычной Африки, расположенных южнее Сахары.

В современный французский язык Африки английские слова проникают разными путями. Английские заимствования во французском языке африканских стран можно условно разделить на две группы: заимствования, свойственные определенному лингвистическому ареалу (франкоязычной Африке), и интернационализмы, то есть слова, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства в разных, прежде всего неродственных, языках. В связи с этим, нам представляется необходимым обозначить две указанные группы как *афро-англицизмы* и *интернациональные англо-американизмы* [Хапилина, 2005, с. 80].

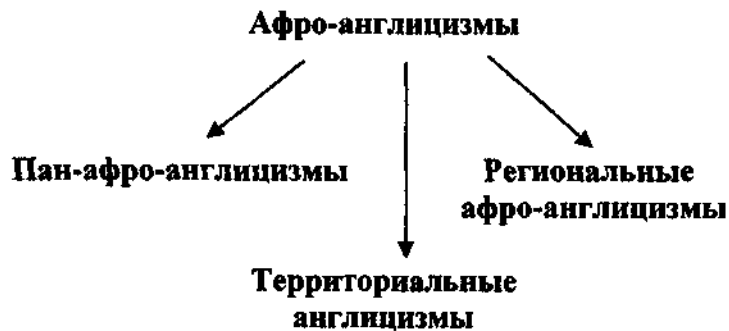
Отметим, что культурное и языковое влияние глобального английского языка в Африке намного меньше, чем в Европе. Если, по мнению Ю.А. Шаповалова, увеличение доли английской лексики в европейских странах обусловлено все возрастающей «американизацией» Европы и всего мира» [Шаповалов, 2003, с. 4], то в Африке английская лексика происходит, главным образом, из территориальных вариантов, которые базируются на британской версии языка.

Таким образом, именно заимствования из территориального варианта английского языка, то есть *афро-англицизмы*, оказывают наибольшее влияние на речь жителей франкоязычных стран континента. Вероятно, что *афро-англицизмы* более интересны для исследования в силу своей уникальности, так как они свойственны конкретному ареалу и происходят из территориальных вариантов английского языка, которые в свою очередь, являясь принадлежностью африканской культуры и единой языковой ситуации англоязычных стран континента, участвуют в общих процессах коммуникации среди англоязычных африканцев и обладают отличительными чертами по отношению к центральному варианту языка.

В силу национально-этнической неоднородности, отличий языковых ситуаций, а также особенностей социально-политического устройства, экономического и культурного развития франкоязычных стран Африканского континента общие закономерности функционирования английских заимствований в каждом конкретном регионе проявляются неодинаково. Заимствования, как и весь словарный состав языка, делятся на общенародную и территориально ограниченную лексику.

Основным фактором дифференциации английской лексики во франкоязычных странах континента являются неодинаковые социально-коммуникативные потребности языковых коллективов, определяемые условиями их исторического бытия на разных территориях. Прежде всего, английские заимствования возникают в областях, приграничных с англоязычными странами. Особенно много их наблюдается в Камеруне, где английский и французский языки «соседствуют» официально, а также во франкоязычных странах, граничащих с англоязычной Ганой. В то же время, географическое соседство не всегда является основным условием проникновения иноязычной лексики. В таких странах Центральной Африки, как Конго, Демократическая Республика Конго, Габон, Центральноафриканская Республика, наличие значительного числа английских заимствований является результатом развитых торговых отношений с Нигерией и Ганой, тогда как граничащий с Конго и Демократической Республикой Конго Камерун не оказывает значительного влияния на состав французского языка этих государств.

Представляется возможным говорить, с одной стороны, о наличии определенного набора английских лексических единиц, одинаково представленных практически во всех франкоязычных странах Африканского континента. Словари территориальных вариантов французского языка существенно расширяют представление о своеобразии лексики английского происхождения в странах Африки. Совпадения, обнаруженные в них, позволяют сделать вывод о широком, территориально не ограниченном распространении некоторых лексических единиц (*пан-афро-англицизмы*). В то же время существует ряд *региональных афро-англицизмов*, свойственных определенному региону (во франкоязычной Африке традиционно выделяют центральную, восточную и западную части), а также *территориальных афро-англицизмов*, используемых только в одной стране [Хапилина, 2005, с. 102–103]. Таким образом, все *афро-англицизмы* можно представить в виде следующей схемы:



Так, к пан-афро-англицизмам можно отнести следующие примеры – *boy, good, jazz*; к региональным афро-англицизмам – *boat, tin* (Западная Африка), *badge, cook* (Центральная Африка); к территориальным афро-англицизмам – *broad* (Буркина Фасо).

Территориальной дифференциации подвержена не только функциональная, но и лексико-семантическая сторона заимствований. Например, слово *boy* – «слуга, работник» распространено на всей территории франкоязычной Африки и входит в состав названий профессий – *boy-jardinier* – «садовник», *boy-taçon* – «мелкий работник на стройке». Но в некоторых странах (Сенегал) *boy* имеет значение «молодой человек» и используется в таких сочетаниях, как *boy-disco* – «молодой человек, одетый по последнему пуску моды», *boy-town* – «молодой изворотливый горожанин, проныра».

В африканских государствах, где распространено христианство, *muslim* [анг. «мусульманин»] – достаточно пренебрежительная характеристика, означающая, что человек, к которому ее применяют, очень упрям. В Кот д'Ивуаре *muslim* означает «мусульманин с севера, плохо адаптирующийся к городской жизни».

Le muslim arrivé en ville tournait les yeux de gauche à droite. – «Мусульманин с севера, понав в город, с удивлением тарацит глаза».

Слово *cow-boy* в разных странах Африканского континента употребляется в различных, но, тем не менее, отрицательных значениях. В Руанде *cow-boy* – «непослушный ребенок», а в Сенегале это – «внебрачный ребенок». В Конго *cow-boy* подразумевает «бандит, преступник, проходимец».

Hé! Ce cow-boy là nous a encore menti. – «Эй! Этот проходимец опять нам солгал».

Слово *jazz* свойственно всему франкоязычному ареалу в значении «джаз», но другие его значения варьируются от страны к стране: *jazz* в Демократической Республике Конго – «элегантный, модный», в Республике Конго – «все хорошо», в Камеруне – «неправда».

Территориальная специализация английской лексики проявляется и в словообразовании, что связано с неодинаковым соотношением различных способов создания означающих и различной активностью словопроизводящих формантов в зависимости от ареала. Так, производный глагол *jazzier* – «танцевать под музыку джаз» получил распространение на территории

всей франкоязычной Африки. А в значении «обманывать, говорить неправду» он активно используется в Габоне, а не в Камеруне.

От слова *job* в Буркина Фасо образован глагол *jober* – «работать».

Tu jobes, toi, pendant les vacances? [Lafage, 1989]. – «Ты работаешь на выходных?»

В Габоне *job* дает следующее производное – *jobeur* – «работник», а также *jobage* – «временная работа».

Ceux à qui il est arrivé la grande chance d'être infiltré dans un circuit de «petit jobage». – Те, кому выпал счастливый шанс быть выбранными для временной работы».

Популярное английское заимствование *man* населением франкоязычной государств активно используется в словообразовании для создания слов, означающих род деятельности: *koroman* – «человек, толкающий тележку» (Конго); *boukiman* – «обезьяна»] – «спекулянт» (Сенегал); *théman* (Нигер) – «продавец чая».

Слово *land* – «страна, земля» в следующих новообразованиях, свойственно только французскому языку Республики Конго: *interland* – «провинция»; *exiland* – «территория, где живут политики, изгнанные после войны 1997»; *niboland* – «три региона в Конго: Нуари, Буенза, Лекуму»; *norland* – «северная часть Республики Конго».

Depuis l'exiland, des esprits revanchards cherchent à poursuivre la guerre. – «Даже в ссылке мстительные политики думают о войне» [Багана, 2004, с. 241].

Английское имя *Jo* (от имени популярного певца и актера Johnny Halliday) имеет трактовки «модно одетый, видный молодой человек» (Буркина Фасо); «приятель» (форма дружеского обращения) (Мали). Современная конголезская молодежь использует это имя как словообразовательный элемент при создании различного рода псевдонимов или кличек. Отметим, что практически каждый житель стран «черной» Африки имеет второе имя, связанное с родом деятельности или каким-либо определенным качеством. Как правило, в повседневной жизни вторым именем пользуются даже чаще, чем первым. Так, на основе имени *Jo* в Республике Конго существуют популярные, широко распространенные псевдонимы, такие как *jobalar* (от *jo* + афр. суффикс *ba* + *lar* от фр. *l'argent* – «деньги»), который указывает, что у его хозяина очень много денег. Или *jobafille(s)* (*jo* + *ba* + фр. *filles* – «девушки»), что указывает на то, что носитель такого имени очень популярен у противоположного пола. Существует еще один вариант данного псевдонима – *jobaleki*, где последняя часть слова – *leki* происходит из языка лингала и означает «младший по возрасту».

ЛИТЕРАТУРА

1. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дисс. ... д.филол.н. – Саратов, 2004.

2. *Хатилина Е.В.* Контакты европейских языков на территории Африки (на материале английских заимствований в африканском варианте французского языка): Дисс. ... к.филол.н. – Саратов, 2005.
3. *Шаповалов Ю.А.* Взаимодействие культурно-исторических и собственно языковых факторов в процессе взаимодействия языковых единиц (на материале англо-американских заимствований в современной русской и немецкой прессе): Автореф. дисс. ... к.филол.н. – Саратов, 2002.
4. *Lafage S.* Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta. – Paris, 1989.

TERRITORIAL PECULIARITIES OF ENGLISH BORROWINGS IN THE FRENCH LANGUAGE IN AFRICA

J. BAGHANA

Departement of French language
Belgorod State University
85, Pobedy str., 308015 Belgorod, Russia

E.V. KHAPILINA

Departement of English and Spanish languages
Saratov State Academy of Law
104, Tchernyshevsky str., 410056 Saratov, Russia

The article is devoted to the subject of specific use of English vocabulary in connection with its spreading over different territories of French-speaking Africa, which are situated to the South from Sahara desert.